

Jorge Miguel Cocom Pech

(Calkiní, Campeche, México, 7 de marzo de 1952) poeta, ensayista, narrador y traductor, hablante de la lengua maya yucateca. Profesor normalista, egresado de la Escuela Normal de Profesores de Calkiní. Cofundador del grupo literario Génali (Géneros Narrativo y Lírico). Autor del libro *Muk'ult'an in Nool*, (*Secretos del abuelo*), editado por el Centro de Estudios Mayas del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM en 2001. Su obra ha sido publicada en varios países como Colombia, Venezuela, EU, España, Italia, Yugoslavia y Rumanía y Ha sido traducida a varias lenguas indígenas como el mam, zapoteco y náhuatl, así como al inglés, francés, rumano, catalán, serbio, árabe y ruso.

K'ÚUBUL K'AABA',

(...) -Oxlajun pilin suut bin kun u beet a pixan tí' tu baa'pach nojoch ts'ono'ot'; oxlajun pilin suut bin kun u beet a pixan tí' tu baa'pach k'a'ak'; oxlajun pilin suut bin kun u beet a pixan tí' tu baa'pach íik'e'; oxlajun pilin suut bin kun u beet a pixan tí' tu baa'pach lu'ume'. Tí' tu'ux walakbalech; tí' tu'ux múuka'an a tuch: yáax tí'ichil a bak'el tia'al u jant' k-lúuma'; yáax bo'otil u tia'al maaxo'ob ku aj-kanantik a pixan, tíich'ilil janal tia'al u na' u chunil a wíinkilil.

Tio'olale', ku k'úubu tech a chulul, ku k'úubu tech a che'jul, ku k'úubu tech a léej, ku k'úubu tech a xíu, ku k'úubu tech a túunil, ku k'úubu tech a tu'uk', ku k'úubu tech a boonil, ku k'úubu tech a íik'e, ku k'úubu tech a k'aaba'.

Ku k'úubu tech, ku báabaktaj tech, ku ta'ak'aj tech, ku páak'aj tech...

(...) Bejla'e, je' bix úuche', u k'aaba' ku bisik junp'éeel wíinike', u kuch. Wa ku bisik yéetel u ts'ikbenil, ma' áalí; wa ku bisik yéetel k'úuxil, ku ka'ansik. Pust a k'aaba' je' bix ka púustik u éek'il ichil a wóotoche', tumen a k'aaba' u náajil pixan. Wa a k'aate', a k'aaba' je' u páajtal u súutkubaj je' bix junp'éeel sáas mina'an u xul; wa ka p'aatik u tsikbenil, a k'aabae', je' bin u k'eexkubaj ich junp'éeel taj k'am juume' sool le', ku ch'íiji, ku xu'ulul yéetel a kuxtal. Bejla'e, yan wíiniko'ob chen ku k'aoltko'ob u k'aabaobe' tumen baililí ku yáala' tio'ob; je'lo túune, a k'aaba'e, a k'aabae' jach in yáakunaj wáabil, bey junp'éeel k'ak'as ka'juumil ku xu'ulul yéetel u kuxtal. A tia'al a muk'nal k'aaba', wa a k'aate', wa ka súutik ich u wóotoch a pixan, ku beytal je bix íik'e ku yo'omaltik u suut a chi'ibalil: leti'e, u junjúuntul mix bik'íin ku kíimil way yok'ol kaabe'".

Tu písáastal u k'íinil ken

k'úubi ten u chunil u k'aaba' in óolale'

LA ENTREGA DEL NOMBRE/ CONJURO

(...) “Trece vueltas hará tu espíritu alrededor del enorme pozo; trece vueltas hará tu espíritu alrededor del fuego; trece vueltas hará tu espíritu alrededor del aire; trece vueltas hará tu espíritu alrededor de la tierra. Ahí donde estás de pie; ahí donde se enterró tu ombligo: primera ofrenda de tu carne para la tierra, tributo primigenio destinado para los protectores de tu alma, alimento sagrado para la madre originaria de tu cuerpo.

Por eso, se te entrega tu arco, se te entrega tu flecha, se te entrega tu lazo, se te entrega tu hierba, se te entrega tu piedra, se te entrega tu esquina, se te entrega tu color, se te entrega tu viento, se te entrega tu nombre. Se te entrega, se te enreda, se te entierra, se te pega, se te pega...

(...) Hoy, como hace muchísimos años, el nombre que lleva un hombre es su carga. Si lo lleva con dignidad, no pesa; si lo lleva a disgusto, cansa. Mantén limpio tu nombre como el interior de tu casa; porque tu nombre es la casa de tu alma. Si tú quieres, tu nombre podrá ser luz perpetua; si abdicas de su dignidad, tu nombre, tu nombre mi querido nieto, sólo será una ruidosa cáscara que se acaba con tu vida. Hoy día, hay hombres que sólo conocen su nombre porque se lo han repetido infinidad de veces; entonces, ese nombre es un eco que caduca con su vida. El tuyo, tu nombre secreto, si tú quieres, si tú lo conviertes en la morada de tu alma, será como el viento que preña el retorno de tu linaje: él es el único que no muere sobre la tierra...”

Fragmento de las voces en la madrugada del día
cuando se me entregó el nombre originario de mi alma.
La ceremonia duró siete largas horas de angustia e incertidumbre.
Calkiní, Campeche, 21 de marzo de 1961²

¹ *Este texto refiere a una ceremonia casi extinta, desconocida por muchos de los expertos de la lengua maya. Se puede encontrar este poema en: J-nool, Gregorioe', juntúul miats'il maya, El abuelo Gregorio, un sabio maya, Edición Conaculta, 2012; y, en K'ank'an yail icho'ob: ¡wayé, ma' a t'aan ich maya!, Edición, Trillas-Conaculta, 2012